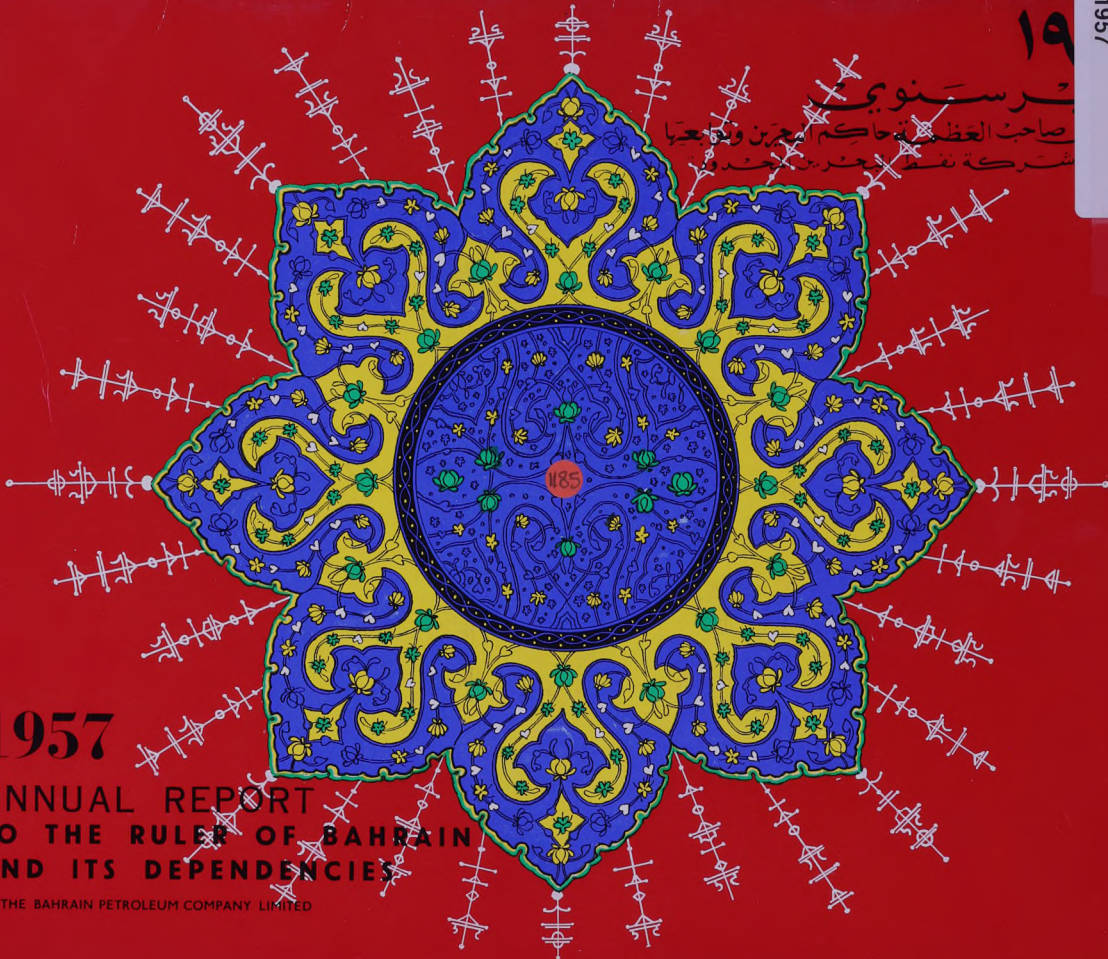


BAH
338.4766550953365
ANN-REP
1957

١٩
رسالة
صاحب العظمة فاكم البحرين وبعها
شركة نفط البحرين



1957

ANNUAL REPORT
TO THE RULER OF BAHRAIN
AND ITS DEPENDENCIES

BY THE BAHRAIN PETROLEUM COMPANY LIMITED



تقرير سنوي

مرفوع الى حضرة صاحب العظمة الشيخ السر سلمان بن حمد آل خليفة
 كي سي ام جي - كي سي آي إي - حاكم البحرين وتوابعها
 من قبل شركة قط البحرين المحدودة

١٩٥٧

ANNUAL REPORT

1957

TO HIS HIGHNESS SHAIKH SIR SULMAN BIN HAMAD AL KHALIFAH K.C.M.G., K.C.I.E.
 THE RULER OF BAHRAIN AND ITS DEPENDENCIES
 BY THE BAHRAIN PETROLEUM COMPANY, LIMITED

CONTENTS

INTRODUCTION	3	٤
25 YEARS OF BAHRAIN OIL	4	٤
PRODUCTION	8	٨
DRILLING	9	٩
FIELD CONTROL	10	١٠
EXPLORATION	11	١١
REFINING	12	١٢
REFINERY CONSTRUCTION	14	١٤
MARINE	17	١٦
LOCAL MARKETING	18	١٨
MEN OF BAPCO	20	٢٠
EMPLOYEE BENEFITS AND AMENITIES	22	٢٢
TRAINING	26	٢٦
APPRENTICE TRAINING SCHEME	31	٣١
HEALTH	33	٣٣
LOCAL ECONOMIC DEVELOPMENT	35	٣٥
SAFETY	36	٣٦

فهرس المواد

مقدمة	٤
٢٥ سنة منذ اكتشاف الزيت في البحرين	٤
الانتاج	٨
الحفر	٩
سيط حقل الزيت	١٠
التكثف عن الزيت	١١
اعمال التكرير	١٢
الانشاءات الجديدة في مصنع التكرير	١٤
البحرسة	١٦
السوق المحلي	١٨
رجال بابتكو	٢٠
فوائد ووسائل الترفيه عن الموظفين	٢٢
التدريب	٢٦
مشروع لتدريب الطلاب المهتمين	٣١
الصحة	٣٣
تعمية الاقتصاد المحلي	٣٥
السلامة	٣٦

طبع في المطبعة الشرقية - البحرين

6 16055 792



مقدمة

حضره صاحب العظمة الشيخ البر سلطان بن حمد آل خليفة ك.م.س. ام.جس. - ك.س. أ.ك.م. حاكم البحرين وتواهبها :
ان هذا التقرير المرفوع وفقاً لنصوص المادة الثالثة عشرة من اتفاقية النفط الموقعة في ٢٩ ديسمبر عام ١٩٣٤ يسجل اوجه نشاط
شركة نفط البحرين المحدودة في عام ١٩٥٧ .

لقد اُسفر البحث المتواصل من مصادر جديدة لزيت الخام خلال السنة من اكتشاف احتياطي قليل اضافي على جوانب حقل البحرين
الرئيسي . وقد امكن بفضل ذلك وبالمعلومات الجديدة المتوفرة عن المدخر الاساسي اجراء مراجعة عامة اهدى سبباً لتنظيم طريقة الانتاج مما
ساعد على زيادة معدل الانتاج اليومي خلال النصف الثاني من السنة . ونتيجة لذلك ارتفع مجموع الانتاج في عام ١٩٥٧ الى رقم قياس لم يسجل
لهذا الحقل من قبل .

لقد تمت كذلك في عام ١٩٥٧ عمليات المسح الزلزالي لمنطقة البحرين اليابسة وبعض مناطقها البحرية .

اما عمليات مصنع التكرير من جهة اخرى فقد تأثرت تأثراً عظيماً في اوائل السنة بالعوامل السياسية الدولية التي طرأت في اواخر
عام ١٩٥٦ . وما يذكر بصفة خاصة ان امدادات الزيت الخام من المملكة العربية السعودية التي توقفت في نوفمبر عام ١٩٥٦ لم تستأنف
حتى اوائل شهر مارس ١٩٥٧ . وتبعاً لذلك كان حيلة مسأ كرم من الزيت في مصنع التكرير اقل كمية كررت منذ عام ١٩٥١ مسج ان
مصنع التكرير قد اشغلت على مستوى طاقته الانتاجية طيلة اثنى ايام من السنة .

ومن الاعمال الاخرى التي شهدتها هذه السنة ، اتمام مشروع الانشاءات الجديدة في مصنع التكرير الذي شرع فيه عام ١٩٥٤ ثم
توسع آخر في مرافق التزويد الصناعي لتكثيف المستخدمين البحرينييين من الارتفاع الى ما راكز ذات مسئولية اعل ، وكذلك ما حدث من زيادة
كبيرة في كمية العمليات التجارية التي تمكنت الشركة من اجرائها مع التجار والمقامين المحليين .

وفي ميدان السلامة كانت الحوادث الناتجة عن الحوادث والخرق اقل رقم سجل لها حتى الآن .

ومن الاحداث الهامة في عام ١٩٥٧ ، الاحتفال التذكاري بمناسبة مرور خمس وعشرين سنة على اكتشاف الزيت في البحرين .
وتدبر شركة نفط البحرين المحدودة ، اذ ترع هذا التقرير ، ان تسجل تقديراً لشعاعين والمساعدة الودية اللذين نالتهما من مفضلكم ومن شعب البحرين
الكريم خلال هذه الايام الخمسة والعشرين . وترغب الشركة ايضا ان تؤكد اعظمتكم انها ستواصل القيام بعملياتها في المستقبل . كما افعلت
في الماضي ، على غير وجه يتفق مع المصالح المشتركة بين البحرين والشركة .

شركة نفط البحرين المحدودة

A. H. Lundberg

الرئيس



INTRODUCTION

To His Highness, Shaikh Sir Sulman bin Hamad Al-Khalifah, K.C.M.G., K.C.I.E., Ruler of Bahrain and its Dependencies:

This report, submitted in accordance with the provisions of Article XVIII of the Mining Lease of December 29th, 1934, records the activities of The Bahrain Petroleum Company Limited in 1957.

The continuing search for new sources of crude oil led during the year to the discovery of small additional reserves on the flanks of the main Bahrain field. This, together with new basic reservoir information, permitted a general rearrangement of the pattern of production and made it possible to increase the daily rate of production during the second half of the year. As a result, total production in 1957 was the highest ever recorded for the field.

The year also saw the completion of a detailed seismic survey of the land area of Bahrain and of certain offshore areas.

Refinery operations were seriously affected in the early part of the year by the international political factors which developed towards the end of 1956. In particular, deliveries of crude oil from Saudi Arabia, suspended in November 1956, were not resumed until early March. In consequence, although the refinery operated at normal capacity for the remainder of the year, throughput was the lowest since 1951.

Other features of the year were the completion of the refinery construction programme initiated in 1954; a further expansion of industrial training facilities to enable Bahraini employees to advance to positions of higher responsibility; and a substantial increase in the amount of business which the Company has been able to place with local merchants and contractors. In the field of safety, losses through accidents and fires were the lowest ever recorded.

A notable event in 1957 was the commemoration of the twenty-fifth anniversary of the discovery of oil in Bahrain. In presenting this report, The Bahrain Petroleum Company Limited would like to place on record its appreciation of the friendly assistance and co-operation which it has received during those twenty-five years from Your Highness and from the people of Bahrain. The Company would also like to assure Your Highness that it will continue to conduct its operations in the future, as in the past, in the mutual best interests of Bahrain and the Company.

THE BHRAIN PETROLEUM COMPANY LIMITED

A. H. Lundberg

President.



25

خمسون سنة اكتشاف النفط في البحرين

Years of Bahrain Oil

25



1932. On June 1st, at six o'clock in the morning, oil started flowing from Well No. 1 at a depth of 2,008 feet. The initial flow rate was 400 barrels an hour.

١٩٣٢ في الساعة السادسة من صباح يوم اول يونيو بدأ تدفق الزيت من البئر رقم ١ ب عمق ٢٠٠٨ اقدام وكانت سرعة استخراج الزيت في البداية ٤٠٠ برميل في الساعة .

١٩٣٢ بدأ حفر بئر جبل الدخان رقم ١ ب عمق ٢٠٠٨ من صباح يوم ١٦ اكتوبر بحضور حجة من عتبة القوم على رأسهم المفوض له صاحب العظمة الشيخ حمد بن عيسى آل خليفة حاكم البحرين آنذاك ، وعطية خصاصت العظمة الشيخ الرسلطان ابن حمد آل خليفة حاكم البحرين الحالي

1931. Jabal Dukhan Well No. 1 was spudded-in at 11.00 a.m. on October 16th in the presence of a distinguished gathering that included the then Ruler of Bahrain, His Highness Shaikh Hamad bin Isa Al-Khalifa, and his son, the present Ruler, His Highness Shaikh Sir Salman bin Hamad Al-Khalifa.



١٩٣٤ اول خمسة من زيت البحرين الخام تبحر بها ناقلة الزيت * ال سكوندو *

1934. The first cargo of Bahrain crude oil was shipped in the tanker "El Segundo."



1936-37 Early refinery construction (right) and a view of the same area in 1957 (above). The first unit, a 10,000 BPSD crude still, came on stream in 1936. Construction continued and by the end of 1937 crude refining capacity had risen to 25,000 BPD.



١٩٣٦ - بداية العمل في مصنع التكسير (اقل) ومضطر لتسلي الموقع في عام ١٩٥٧ (ان اليسار) بدأت اول الوحدات عملها في عام ١٩٦٣ . وهي وحدة التقطير الخام التي طابقتها ١٠٠٠٠٠ برميل يوميا . ثم اسدس العمل . وما ان استقر عام ١٩٣٧ على الانتهاء حتى كانت طاقة التكسير قد ارتفعت ال ٢٥٠٠٠٠ برميل يوميا من الزيت الخام .

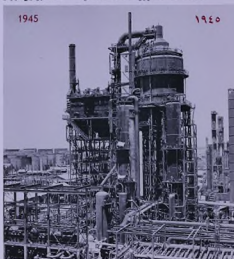


1938 By 1938 refining capacity exceeded production from the Bahrain oilfield and the first Saudi Arabian crude oil was imported that year. Here a tank barge discharges its cargo of crude at Zallaq terminal.



١٩٤٤ كانت من بين الوحدات الجديدة التي تسيتم في عام ١٩٤٤ . وحدة ناقلة لتقطير الخام ومصنع للبراميل *

1944 New units commissioned in 1944 included a third crude still and a drum manufacturing plant.



Also completed in 1945 was a Fluid Catalytic Cracking Unit.

وقد تم ايضا البناء وحدة للتكرير السائل بطريقة الملقب المس في عام ١٩٤٥

1945 Construction of a 12-inch crude oil pipeline from the Dammam field in Arabia to Bahrain was completed during the year, with 17 of its 94 miles running beneath the waters of the Persian Gulf. The pipeline was subsequently doubled.



١٩٤٥ تم في اثناء السنة مد البوير للزيت الخام بطول ١٢ بوصة يبدأ من حقل الدمام بالمشقة العربية السعودية وينتهي في البحرين وان جزءا منه يبلغ ١٧ ميلا من مجموع طوله البالغ ٩٤ ميلا تقعر مياه الخليج الفارسي . تم مد البوير ثانيا تسيما بعد *

25 YEARS OF BAHRAIN OIL (continued)

٢٥ سنة من اكتشاف النفط في البحرين (تابع)



1945-1946. Completed the major works which were completed in 1946. The pier was 3 miles long from Sitra Island. Major projects brought into operation during 1946 included a 4-berth wharf for ocean-going vessels and its 3-mile long connecting causeway from Sitra Island.



1947-50. Additional units commissioned during this period included a crude still, thermal reformer, vacuum unit and the asphalt manufacturing plant seen here.



1952. A new air-conditioned training building at Sitra Gate made possible a further expansion in the full-time industrial study courses first started in 1948.

١٩٥٢. انتجت بناية حديثة للتدريب مزودة بالكييف الهوائي عند بوابة ميناء مكنت من زيادة التوسع في مسند المقررات الدراسية الصناعية التي شرع بها في عام ١٩٤٨.



1954. A notable year for the refinery, which processed a record-breaking 78,148,248 barrels of crude oil (approximately 214,000 barrels a day).

١٩٥٤ - كان عام ١٩٥٤ عاماً مشهوراً في مصنع التكرير إذ سجل فيه رقم قياسي في مقدار ما كور من الزيت الخام بلغ ٧٨,١٤٨,٢٤٨ برميلاً (٢١٤,٠٠٠ برميلاً يومياً تقريباً)



1954. Continuing the emphasis being given to the training of Bahraini employees for careers in the oil industry, a modern Craft Training Section was opened.

١٩٥٤ واستمراراً في الاهتمام بتدريب الموظفين البحرينيين، تم افتتاح قسم التدريب الفني الحديث لتأهيلهم لأعمال أعلى في صناعة الزيت.



1955. Two major events marked 1955: the introduction of a full-scale Apprentice Training Scheme and the commissioning of No. 5 Vacuum Unit.

١٩٥٥ اتم عام ١٩٥٥ حدثين هامين أهمهما البدء في مشروع تدريب الطلبة البحرينيين على نطاق كامل، والثاني تشييد وحدة التقطير الفرازي رقم ٥.

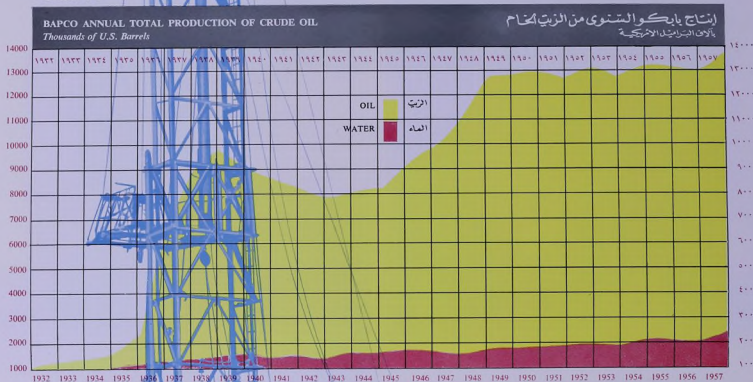
1957

OPERATIONS

PRODUCTION

Production of crude oil from the Bahrain Field in 1957 totalled 11,691,462 barrels, as against 11,013,702 barrels in 1956. The net average daily production rate was 32,031 barrels, a 6% increase over the 1956 figure of 30,092 barrels. Total cumulative production to the end of 1957 was 145,200,693 barrels. The increase in daily production was made possible by a rearrangement of the producing pattern and facilities and by the discovery of small additional reserves on the flanks of the main Bahrain Field.

CHART P-1 الرسم رقم ب-١



الحفر

لقد تم حفر أربع عشرة بئراً إضافية في حقل البحرين الرئيسي وفي الامتداد الجنوبي خلال السنة لاستمرار في استخراج الزيت من مكامنه على أفضل وجه ممكن - وحفر ثلاثة آبار استكشافية في الامتداد الجنوبي بحثاً عن مصادر إضافية للزيت - وابتدئ العمل الفعلي حفر بئراً إضافية في قاعدة الطبقة الكلسية الثانية الواقعة تحت الطبقة الغازية لتحصين نظام السحب من هذا الكمن الرئيسي - واصلحت ثلاث عشرة بئراً اخرى أخرى أخرى تغير على حالة انتاجها حسب العادة .

DRILLING

Fourteen additional wells in the main Bahrain Field and Southern Extension were completed during the year - in order to continue to produce the oil reserves as efficiently as possible. Three outpost wells were drilled in the Southern Extension in the search for additional reserves. Twelve wells were recompleted additionally in the base of the Second Pay Limestone below the gas cap in order to improve the withdrawal pattern from this major reservoir. A further thirteen wells were repaired or their production status changed as required.



حفارون بحرينيون يكفون البئور
الحفري

Bahrain rigmen break out drill pipe.

الزيت يسيل في حوض أثناء تنظيف
بئر جديدة

Oil flows into a camp during the
cleaning up of a new well.





السيد زايد بن خميس رئيس
الحارين يعمل وحده دفع المسند
ذات الضغط العالي

Heat Rigman زييد بن Khamez
adjusts a high pressure cementing
pump unit.



جهاز ذو نشاط شعاعي يضاد للتغير كفاءة برنامج
حقن الغاز

Radio-activity equipment rigged up to evaluate
the efficiency of the gas injection programme.

FIELD CONTROL

Adjustments were made in the rate of gas injection to the Second Pay Limestone in order to obtain optimum recovery from this reservoir. The injection rate to the Second Pay Silstone reservoir remained constant.

Control by gas injection held water encroachment in the main producing areas of the Second Pay Limestone to a minimum. Around the edges of the field a more even distribution of encroachment was obtained by drilling wells to tap the outer edges of the reservoir.

To assist in evaluating the efficiency of the gas injection programme, a radio-activity (neutron) survey was made through the tubing of wells in the gas cap area, utilising a specially-designed instrument.

WELL STATUS SUMMARY

Drilled and completed	184
Drilling and completing	1
Producing oil	143
Producing gas	4
Not Producing*	37

*Details of wells not producing:

Injection wells	—	3
Observation wells	—	3
Abandoned wells	—	21
Repairing	—	2
Standing	—	8

تفاصيل الآبار غير المنتجة *

آبار للحقن	٣
آبار للملاحظة	٣
آبار مهجورة	٢١
آبار يجري إصلاحها	٢
آبار مهابة	٨

خلاصة حالة الآبار

آبار غلوت واكملت	١٨٤
آبار يجري حفرها واكمالها	١
آبار منتجة نفثا	١٤٣
آبار منتجة غازا	٤
آبار غير منتجة *	٣٧

الكشف عن الزيت

ان المسح التفصيلي بطريقة قياس اهتزازات القشرة الارضية (السيزمغراف) الذي يبدى به في عام ١٩٥٦ على المناطق اليابسة من البحرين قد اكمل خلال السنة .

وعلاوة على ذلك اجريت عمليات المسح البحري المفصل بطريقة قياس اهتزازات القشرة الارضية في فصل الخريف في مناطق رأس الخيران وقتح الجارم .

EXPLORATION

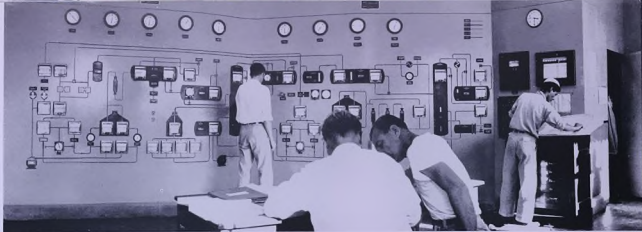
The detailed seismographic survey of the land area of Bahrain started in 1956 was completed during the year. In addition, detailed marine seismographic surveys were carried out in the autumn in the Ras Jazayir and Fasht Jarim areas.



A seismic survey in progress off the coast of Bahrain.

اجراء عملية المسح الزلازل في مياه البحرين

Inside the control room of the Unifiner-Platformer.



داخل غرفة المراقبة بوحدة التهييب اللانيس

أعمال التكرير

لقد بلغ مجموع ما كروه مصنع تكرير البحرين ٦٦,٨٧٢,١٦٠ برميلا من الزيت الخام في عام ١٩٥٧ أي بمتوسط قدره ١٨٣,٠٠٠ برميلا يوميا تقريبا. وكان هذا يقل بنسبة ٦,٨ بالمئة عن عام ١٩٥٦ الذي كان ٧١,٧١٧,٢٧٥ برميلا أي (بمعدل ١٩٦,٠٠٠ برميلا في اليوم تقريبا). والسبب الرئيس لتفويض في الكمية كان توقف الزيت الخام من المملكة العربية السعودية من نوفمبر عام ١٩٥٦ إلى مارس ١٩٥٧ نتيجة لأحداث سياسية في الشرق الأوسط. وقد سار العمل في مصنع التكرير فيما بعد على طاقته المتاحة في أغلب أيام السنة.

ومعالجة كل الزيت الخام فقد كره ٤١٨,٧٧٥ برميلا من المواد الأخرى.

REFINING

The Bahrain refinery processed a total of 66,872,160 barrels of crude oil in 1957, an average of approximately 183,000 barrels per day. This was 6.8% less than in 1956, when 71,717,275 barrels (approximately 196,000 barrels per day) were processed.

The decline in throughput was mainly due to the suspension of the flow of Saudi Arabian crude oil from November 1956 to March 1957 as a result of political events in the Middle East. The refinery operated at normal capacity in the most of the year thereafter.

In addition to crude oil, 418,775 barrels of other stocks were processed.

السيد محمد علي عاقل في وحدة التفطير والسيد محمد حسب عامل تحت التبريد في الوحدة بتبادل الرأي حول نقطة عامة في وحدة تفطير الزيت الخام رقم ٣



Stillman Muhammad Ali and Stillman Trainee Muhammad Haboob discuss a point of interest at No. 3 Crude Still.



REFINERY PROCESSING

(U.S. Barrels)

Crude Processed:	Bahrain	11,784,980
	Arabian	44,291,485
	Others	10,795,695
Total Crude Processed:		66,872,160
Other Stocks Processed:		418,775
Total:		67,290,935

1957

١٩٥٧

١١,٧٨٤,٩٨٠
٤٤,٢٩١,٤٨٥
١٠,٧٩٥,٦٩٥
٦٦,٨٧٢,١٦٠
٤١٨,٧٧٥
٦٧,٢٩٠,٩٣٥

معالجة النفط المكرر في عتبات
التكرير بالبحرين والقطيف والجبيل
المصروفات الأخرى ٣ م : التبريد
التفطير
ومجموع المصروفات الزيتية الأخرى
المزوجة والزيوت المكررة
المجموع

منتجات بايكسو المكررة في عام ١٩٥٧ (بالبراميل الأمريكية)

REFINERY PROCESSING 1957 (U.S. BARRELS)



غازولين ١١,٧٨٤,٩٨٠
Gasoline 11,983,161



زيت الوقود ٤٤,٢٩١,٤٨٥
Fuel Oil 39,531,952



كروسين ١٠,٧٩٥,٦٩٥
Kerosene 3,607,935



أسفلت ٦٦,٨٧٢,١٦٠
Asphalt 643,342



كروسين المحركات ١,٠٧٥,٣٤١
Power Kerosene 1,210,341



زيت وولود الطائرات ٢,٩٠٨,٢٢٧
Aviation Turbine Fuel 2,928,217



زيت الديزل ١٦,٥٤١,٦٦٥
Diesel Oil 16,417,665

Topped Crude	104,810
Loss Oil Distillate	103,810
Total Barrels	63,360,797

زيت مكور جزيا ١٠٠,٠٠٠
زيت التشحيم ١٦٩,٨٣٥
مجموع البراميل ٦٦,٣٦٠,٧٨٨



محطة القوى الكهربائية رقم « ٢ » حيث يظهر المرجل الجديد الذي طاقته ٢٠٠ ألف رطل في الساعة
No. 2 Power Plant, showing the new 200,000 pounds-per-hour boiler.

الإستاءات الجديدة في مصنع الكبريت

لقد فرغ إنشاء السنة من إقامة وحدة التهديب البلازما التي طاقتها ١١ ألف رطل في اليوم وبدأت سيرها في شهر أكتوبر . وبما أنها صممت لإنتاج الفلزاتين في الإكثين العالي فأما عتسكن شركة باينكو من مواجهة الطلب العالي المزايه لغازولين السيارات المتار ، وكذلك يفي . في تشغيل المرجل الجديد الذي تبلغ طاقته ٢٠٠ ألف رطل الكبريت في الساعة والمولد التوربي الباقلة قوته ٥٠٠٠ كيلوواط ، كما انشئ خزان كزيت سعته ١٨٠ ألف رطل عند محطة سرة التباينة ، وهو أكبر خزان في البحرين ، وجرى أيضاً توسيع بعض المرافق المختلفة المرتبطة بهذه المنشآت وتحسين بعضها الآخر .

عمود تثبيت لزعمة التهديب البلازما

The stabilizer column of the Unifiner-Platformer.



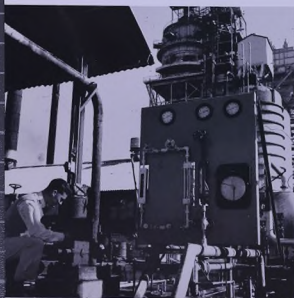
REFINERY CONSTRUCTION

The 11,000-barrels-per-stream-day Unifiner and Platformer was completed during the year and the unit went on stream in October. Designed for the production of high octane gasoline, it will enable Bapco to meet the rising world demand for premium motor gasolines. A new 200,000-pounds-per-hour boiler and a 5,000-kilowatt turbo-generator were also brought into operation, a 180,000-barrel storage tank, the largest in Bahrain, was constructed at Sitra terminal, and various related facilities were extended or improved.



لقد صممت بنايسة دائرة الهندسة الجديدة بتصميم الكبريت بواسطة مقاولين بحرينيين

The new Engineering Building at the refinery was built by Bahraini contractors.



مهندس من دائرة الابحاث والتحسين يقوم بادارة وحدة تجريبية لتصفية التنتا من وحدة الفلن المنسى . وبإدارة حسانة الأحيدة بنجاح ستتحقق مقلات العمل

A Research and Development Process Engineer operating a plant-scale catalytic naphtha inhibitor sweetening unit. Successful operation of this unit will result in reduced operating costs.

استخدام الاجهزة الحديثة كهذه الهامسة الهيدروليكية سهل أعمال الصيانة الهامسة الخاصة طوال السنة

The important year-round work of maintenance is greatly facilitated by the use of new type equipment like this hydraulic platform.



أعدى جرارات الشركة تستعده
لجر ناقلة الزيت بمشد سجنها ،
وهي من الناظر المأثورة في ميناء
سفرة

*A familiar sight at Sitra wharf:
a Bapeco tug prepares to tow off
a loaded tanker.*



السيد يوسف بن عبد الرزاق رئيس المرزعين في دائرة البحرية يشرف على استطول الزوارق
البحارية التابعة للشركة

*Senior Despatcher Yousef bin Abdurazzaz of Marine Department controls Bapeco's
fleet of launches.*

البحريّة

استمرت حركة المرور البحرية في سفرة على مستواها العادي في معظم أيام السنة
اذ قدمت الخدمات في المرافئ الى ١,٣٧٣ سفينة من ناقلات الزيت من عارات المحيطات
وسفن شحن وتبريد . و فوق ذلك فان ١٨٨ باسائرة قد اشتملت او سملت بفضائع في
مراسي سفرة او المناطة
ومن التحسينات التي ادخلت على مرافق الميناء ، انشاء حائط بحري جديد من
الانابيب الى الرصيف البحري رقم ١٠ ، واقامة منار بحري جديد شمال مراسي سفرة لتوسيع
منطقة رسو البواخر التي تستعمل الميناء .
وقد بلغ مجموع ما استلم من فضائع خلال السنة ١٩٣,٩٠٦ اطنان ابي بمعدل
٥,٢٤٢ طناً كل شهر .

MARINE

Marine traffic at Sitra continued at a high level for most of the year, during which 1,373 ocean-going tankers, freighters and other vessels were handled at the wharves. In addition, freight was received from or delivered to 188 vessels in the Sitra and Manama anchorages.

Improvements made to port facilities included the installation of a new sea-line to No. 1 island wharf, and the placing of a new light beacon to the North of Sitra anchorage to extend the area of anchorage for vessels using the Port.

Freight received during the year totalled 62,906 tons, an average of 5,242 tons a month.



أعدى ناقلات الزيت الضخمة ترسو في ميناء سفرة لقتزود بالوقود

A super-tanker puts in at Sitra to load bunkers.

انزل اقل المار خلال هذه السنة زورق بحاري جديد للفعل المستحدثين

A new personnel launch was put into service during the year.

السيد عبد العزيز بن محمد
الحددي (على اليمين) يشرف
على سير أعمال السفنات في
مراسي سفرة ، وهو رئيس
المرزعين من دائرة السفنات
في المرفأ

*Head Wharf Despatcher
Abdulazeez bin Muham-
mud Al-Haddi (right)
of Transport Department
controls transport move-
ments at Sitra Wharf.*





منتجات باكو من الاسفلت تساعد على تحسين الطرق لاصحاب السيارات في البحرين
Bapco asphalt helps to provide better roads for Bahraini motorists.

السوق المحلي

نظرا لزيادة عدد السيارات الصغيرة وسيارات النقل المسجلة في البحرين فقد ارتفعت المبيعات من الغازولين مرة اخرى عن السنوات السابقة . فبنه منتصف عام ١٩٥٧ تيسر لشرك السيارات الاستفادة من المزايا الكبيرة في الغازولين اخص ، وهو النوع الممتاز من الوقود الذي يرضى للبيع لتلبية حاجات الاتجاهات الحديثة في تصميم محركات السيارات .
وعلى الأرجح ان الاستهلاك من زيت الديزل لعام ١٩٥٧ يقل ذروة ما وصلت اليه المبيعات من هذا الوقود في اية سنة من السنوات لان محطة القوى الكهربائية التابعة للحكومة تستعمل الغاز الطبيعي من حقل الانضاج بشكل متزايد في المستقبل عوضا عن زيت الديزل .
ويلاحظ في الرسم البياني المرافق تحت باب والمبيعات المتنوعة ان هذه المبيعات قد زادت كثيرا ، ويمكن ارجاع ذلك الى حده كبير الى بيع الاسفلت المتصل في مشاريع تحسين الطرق في كافة اقطار البحرين .

LOCAL MARKETING

In step with the rising number of cars and trucks registered on Bahrain, sales of gasoline again showed an increase over previous years. Since mid-1957 the motoring public has enjoyed the many advantages of an improved grade of gasoline, a premium fuel having been introduced to meet the demands of the latest trends in engine design.

Consumption of diesel gas oil for 1957 probably represents the peak year for sales of this product, due largely to the increasing use of natural gas from the Producing Field instead of diesel fuel by the Government Power Plant.

The much increased Miscellaneous Sales noted on the accompanying graph may be attributed largely to sales of asphalt used on road improvement projects throughout Bahrain.

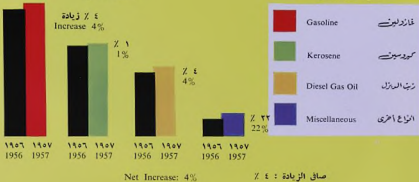


محطة القوى الكهربائية في الجيفر التابعة للحكومة ، وستشاهد فيها مولدات توربينية تغار بالغاز الطبيعي من حقل البحرين ، وقد ركبت الممان الجديدة بمساعدة دائرة الصيانة في باكو

The Government Power Plant at Jafar, where gas turbine generators powered by natural gas from the Bahrain oil field are to be installed. The new smoke stacks were erected with the assistance of Bapco's Maintenance Department.

CHART M-1

Comparative Sales in Bahrain — By Products.



صحنه على ساحل الحرق تزود السفن الصغيرة بريت الديزل
A waterside dispensing pump at Maharras supplies diesel oil to small craft.

MEN OF BAPCO

رجال بابكو



لقد حدثت زيادة خلال السنة في عدد البحرينيين المستخدمين في بابكو ، وكما يشاهد من الرسم البياني المنشور على اليسار فان المواطنين البحرينيين اصبحوا اليوم يمثلون ثلث مجموع القوى العاملة تقريبا في الشركة .
وهناك تطور يمتد على الارتباط في السنوات القليلة الماضية وهو استقرار القوى العاملة ، كما يظهر من الزيادة المطردة في عدد المستخدمين ذوي الخدمات الطويلة . فن نهاية عام ١٩٥٧ كان اكثر من نصف المستخدمين المحليين قد اتموا على الاقل ٥ سنوات في خدمة الشركة . بينما ان عددهم في عام ١٩٥٣ لم يكن يزيد على ربع مجموع القوى العاملة في الشركة .

المستخدمون المحليون الذين مرت على عهدهم اشهر ايام المتواصل ضمن ستراتة او اكثر

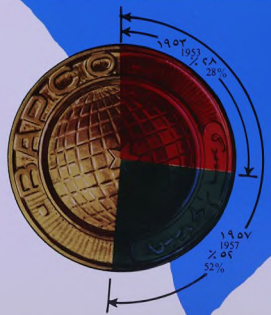
LOCALLY RECRUITED EMPLOYEES WITH FIVE OR MORE YEARS OF CONTINUOUS SERVICE

YEARS OF SERVICE	NUMBER OF EMPLOYEES	عدد المستخدمين	سنوات الخدمة
25 and over	2	٢	٢٥ وأكثر
20-24	172	١٧٢	٢٠ - ٢٤
15-19	182	١٨٢	١٥ - ١٩
10-14	939	٩٣٩	١٠ - ١٤
5-9	2218	٢٢١٨	٥ - ٩

There was an increase during the year in the number of Bahrainis employed by Bapco. As can be seen from the diagram above, Bahraini nationals today comprise some two-thirds of the Company's total work force.

A particularly gratifying development over the past few years has been the stabilisation of the work force, as exemplified by the steady increase in the number of long-service employees. At the end of 1957 more than half of all locally-recruited employees had been with the Company for at least five years, as compared with little more than one quarter in 1953.

ان الرسم الذي على اليمين يظهر كيف ان نسبة المستخدمين المحليين ذوي الخدمات الطويلة قد تضاعفت تقريبا في السنوات الخمس الماضية حيث ارتفعت النسبة من ٢٨٪ في عام ١٩٥٣ الى ٥٢٪ في عام ١٩٥٧ .



The diagram on the right shows how the proportion of long-service local employees has nearly doubled in the past five years, rising from 28% in 1953 to 52% in 1957.

اربعه من رجال بابكو تزيد خدمتهم على ١٠٠ عام (وهم من اليسار الى اليمين) السيد عبيد الله بن محمد والسيد احمد ابن علي (احصل على التقاعد الآن) والسيد ب. ب. مازمدر والسيد توماس سيمون .

Four Bapco men with more than 100 years of service between them: (L. to R.) Abdulla bin Muhammad, Ahmad bin Ali (since retired), B. B. Mazmuder and Thomas Simon.



فوائد وسائل الرفية عن الموظفين

ان رفع مستوى المعيشة وتوفير الشعور بالمأثنية للمستفيدين البحرينيين هما من الاهداف الهامة التي ترمي اليها شركة باينكو . وتحقيقنا لهذه الغاية تقدم الشركة القفظة الفوائد التي تساعد في حماية الموظفين وعائلاتهم دون تحمل اية نفقات من جانبهم عند الحسارة التي قد تحمل بدلعهم نتيجة ظروف خارجة عن ارادتهم كس في حالات المرض والاصابات والعجز والوفاة . وقد دفع في عام ١٩٥٧ ما يربو على ٥٠٠ الف روبية الى المستفيدين المحليين او من يعولون طبقاً لهذه الانظمة . كما دفع مبلغ ١٠٩٦٦٣ روبية للمستفيدين السابقين طبقاً لنظام العجز الكلي الدائم .

ويوجد نظام آخر يعطي المستخدم اجازة غياب مع استلام الراتب وذلك لساعدة اولئك الذين اصابوا بمرض البدن البيل الشفاء . وخلال السنة عاد احد عشر مستفيداً الى العمل بعد شفاء ناجح من المرض وذلك بمقتضى هذا النظام .



لجنة نظام قروض المساكن تدرس الطلبات المقدمة اليها بهذا الشأن .

The Housing Loan Plan Committee discusses applications for loans.

نظام قروض المساكن

ونظام قروض المساكن يمكن المستفيدين من ان يستلقوا مبلغ من حسابهم في نظام الادخار لبناء مساكن جديدة لهم او توسيع المحاضرة سبباً وقد صودق على ٧٥٣ قرصاً خلال السنة بلغت قيمتها ١٦٣٢٠٠٠٠ روبية وبذلك بلغ مجموع المبالغ التي صرفت كقروض منذ بدء هذا النظام اربعمئة ملايين من الروبيات تقريباً .

HOUSING LOAN PLAN

The Housing Loan Plan enables employees to borrow against their thrift plan balances to build new homes or extend old ones . During the year 743 loans to a value of Rs. 1,320,500 were approved, bringing the total loaned since the plan was introduced to approximately four million rufpes.

EMPLOYEE BENEFITS AND AMENITIES

The promotion of higher standards of living and a feeling of security for Bahraini employees is an important Bapco objective . To this end the Company maintains benefit plans that help to protect employees and their families, at no cost to themselves, against loss of income resulting from circumstances beyond their control: sickness, accident, disability or death . In 1957 a total of over Rs. 500,000 was paid to local employees or their dependants under these plans, while a further Rs. 1,06,433 was paid to former employees under the permanent disability plan .

Another plan provides for leave of absence with pay to aid the recovery of employees unfortunate enough to contract tuberculosis . During the year eleven employees returned to work after successful recovery under this plan .

مطعم العوائل الجديد للمستفيدين المحليين
The new Awali coteria for local employees.





تنظم الشركة زيارات لكبار مستخدميها من البحرينيين واصدقائهم لاشاهدة منشآت الشركة .
وهنا تظهر حياطة منهم في زيارة لورشه الآلات بصنع التكرير

Regular tours of Company operations are arranged for senior Bahraini employees and their friends. Here a party is seen visiting the machine shop at the refinery.



تحسنت وسائل نقل المستفيدين حينما استوردت الشركة الباصات الجديدة .

Better transportation for employees resulted from the introduction of new trailer buses.



معلم جديد للمستفيدين المحليين مزود بتكييفات الهواء يجري تشييده في مصنع التكرير .
ويقوم ببنائه مقاولون بحرينيون

A new air-conditioned cafeteria for local employees under construction at the refinery. It is being built by local contractors.



العمال وهم خارجون من مصنع التكرير في طريقهم الى بيوتهم بعد الانتهاء من العمل
A busy scene at the refinery gates as workers leave for home at the end of the day.



لا يالو المستفيدين البحرينيين مجال في الاستفادة على احسن وجه من التسهيلات الرياضية
الجديدة الواقعة قرب بوابة سترا

Bahraini employees are putting to good use the new Company sports facilities situated at Sitra Gate.

EMPLOYEE BENEFITS AND AMENITIES (Continued)

The Thrift Plan, to which all eligible local employees may contribute, encourages employees to save against the day of their retirement. The employee's contribution, 3% or 10% of salary according to choice, is matched by an equal contribution from the Company. The 27 employees who reached retirement age in 1957 received a total of Rs. 173,310 in retirement benefits under this and parallel plans.

A development to which the Company attaches great importance was the appointment of several senior Bahrainis to act as Employee Counsellors. These men help to administer the security and benefit plans, and provide a valuable channel of communication in dealing with Bahraini employees' personal problems.

1957 also saw the near completion in Awali and at the Refinery of new, air-conditioned cafeterias for Bahraini employees. These cafeterias, serving Eastern-style food, are scheduled to commence operation in early 1958. A bachelor dining hall in Awali and a cafeteria at the refinery, both serving Western-style food, were opened during the year, as were three lunch rooms at the refinery and one at the drum plant.



مجلة « النجمة الاسيوية » التي تصدر باللغة العربية منذ يناير عام ١٩٥٧ تلعب
المستفيدين على تطورات الشركة والنشاط المحلي

"The Weekly Star", an Arabic language newspaper introduced in January 1957, keeps employees informed of Company developments and local activities.

فوائد وسائل الترفيه عن المستفيدين (يتبع)

ان مشروع الادخار الذي يمكن لجميع المستفيدين المحليين المشاركة فيه يشجع
المستفيدين على التوفير ليوم تقاعدهم من العمل . ومساهمة المستفيد فيه بنسبة ٥ بالمئة أو ١٠ بالمئة
من راتبه حسب اختياره تقابلها مساهمة مبلغ مساو لتدفقه الشركة. وقد نال المستفيدين الذين
بلغوا سن التقاعد في عام ١٩٥٧ وعددهم ٢٧ مستفيداً ما مجموعه ١٧٣,٣١٠ روبيات

وتلعب الشركة أهمية كبرى على تطور آخر هو تعيين سبعة من كبار المستفيدين
البحرينيين في مراكز استشارية . فهؤلاء الرجال يساعدون في ادارة أنظمة القوانص والتأمين وهم
وسيلة الاتصال الهامة فيما يتعلق بالمشاكل الشخصية الخاصة بالمستفيدين البحرينيين .

وقد تهيئت سنة ١٩٥٧ أيضاً المراحل الأخيرة في إنشاء مطاعم جديدة مزودة بتكييف
الهواء للمستفيدين البحرينيين في كل من العوال ومصنع التكرير . وهذه المطاعم التي تقدم الأطعمة
والماكولات الشرقية قد حدد موعد افتتاحها في أوائل عام ١٩٥٨ . وكذلك انشئت قاعة طعام
لغراب في العوال وانفتح معلم آخر في مصنع التكرير في هذه السنة ، وكلا هذين المعلمين
يقدمان الأطعمة الغربية . كما تم افتتاح قاعات لتناول طعام التجماع في مصنع التكرير وواحدة
في مصنع البرميل .

التدريب

مشروع تقدم البحرين

لقد أعد هذا المشروع لتزويد المستخدمين بالمهارات الجديدة والمستهة واعدادهم للاضطلاع بالمزيد من المسؤوليات في جميع دوائر الشركة . وتدرس الشركة قابليات المستخدمين على اداء بعض الوظائف التي تتطلب التعليم السابق ، ويجرى ابحاث نسبة كبيرة من مستخدمي الشركة البحرينيين في جميع الاوقات بمرامج تدريبية مرسومة مقصد منها لتفسيهم والتبؤوس بهم . وتتطور هذه البرامج على توفير فرص التطوير والمران للمستخدمين في مرافق كثيرة كالمعدة الخاصة لتدريب على ادارة الآلات وحدات التدريب لميكانيكي الآلات ولمركس الانابيب والمصالح الفلزات والعمالين والتجارين والبياتين وكذلك تهيئة مناطل خاصة لتدريب على السلامة والامال الكتابية وخدمة المطاعم وسياقة القوارب البخارية .

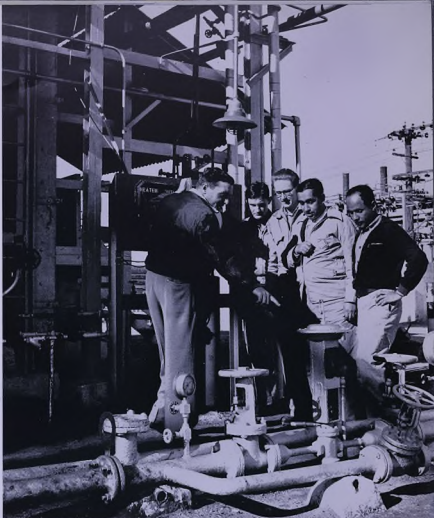
ان الدراسات النظرية اللازمة لتسكين المستخدمين من التقدم في تدريبهم تبيها في قسم الدراسات الصناعية كجزء من برنامج تقدم البحرينيين . في عام ١٩٥٧ حضر ٣٧٥ رجلا الى مقررات الدراسة الصناعية على نظام اليوم الكامل بينما تلق آخرون مقررات دراسية في اوقات فراغ منظمة ضمن دور الاعمال . وان اكثر الترقبات العالية التي نالها المستخدمون البحرينيون كانت نتيجة هذا البرنامج الخاص .

TRAINING

BAHRAINI DEVELOPMENT PROGRAMME

This programme is designed to provide employees with new and improved skills and equip them to accept increased responsibilities in all departments of the Company. Employees continue to be constantly reviewed for potential, regardless of age or previous education, and at all times a large percentage of the Company's Bahraini employees are enrolled in planned development training programmes. These programmes include experience on many facilities, such as the special operator training unit, training units for machinists, pipetfitters, boilermakers, welders, carpenters and masons, and training areas for drivers, clerks, waiters and tug-boat operators.

The theoretical studies necessary to enable employees to progress in their training are provided by the Industrial Studies Section as part of the Bahraini Development Programme. In 1957 a total of 375 men took full-time industrial study courses, whilst others took part-time study courses within their departments. Many of the higher promotions gained by Bahraini employees are the result of this special programme.

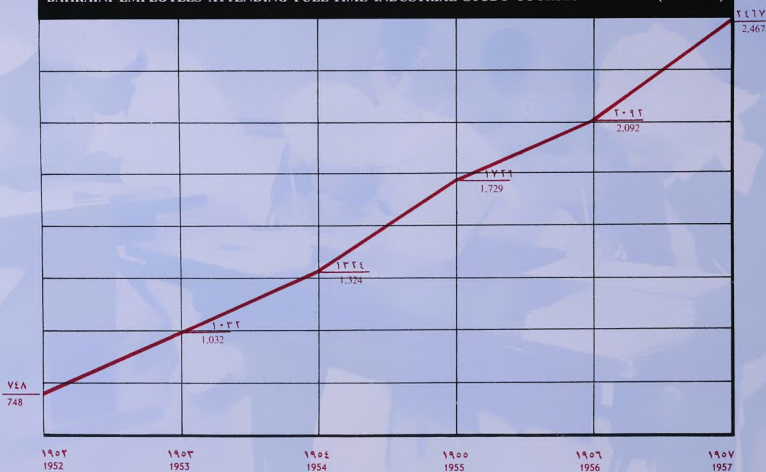


مدرّب يشرح الغرض من صمام ضبط جريان الزيت الى فريق من المستخدمين البحرينيين والاداريين الذين يعملون تحت التدريب في مصنع الكبريت

An instructor explains the purpose of a flow control valve to a team of Bahraini and European refinery operator trainees.

المستخدمون البحرينيون الذين حضروا دورات دراسية صناعية وقتاً كاملاً (العدد الإجمالي)

BAHRAINI EMPLOYEES ATTENDING FULL-TIME INDUSTRIAL STUDY COURSES—1953-1957 (cumulative)



شروع تقديم البحرينيات (بنوع)

وتحتيا مع تزايد المهارات والتخصص الذي ناله البحرينيون من التدريب والأخذ بأيديهم إلى مجالات أوسع ، فقد نشأت مرحلة اضافية للمساعدة بأربعة ايام اسبوعية وذلك في قسم الدراسات الصناعية منذ عام ١٩٥٧ . وقد تم اختيار افراد من اول مجموعة في المرحلة الرابعة لمواصلة دراستهم الصناعية في المملكة حيث انضموا الى سة آخرين من كبار المستفيدين البحرينيين الذين يتلقون دراسات على نظام اليوم الكامل في لندن .

وقد تلت حصول دراسة مسائية اختيارية بالتعاون مع حكومة البحرين كجزء من مشروع لتقدم البحرينيين. وفي هذه الفصول يزود المستفيدين بدراسات صناعية في ١٧ مركزا في مدن البحرين وقرها ثلاث ايام في الاسبوع . وقد اعداد ٦٠٠ رجل من هذه المقررات في خلال عام ١٩٥٧ .

وان التوسيمات التي ادخلت في مركز التدريب الفني في عام ١٩٥٧ بما فيها الخبر قد زادت من مجال وتعدد المواضيع التي تدرس الى المستفيدين عن طريق مشروع لتقدم البحرينيين .

وعلاوة على البحرينيين العشرة الذين يتلقون دراسة على نظام اليوم الكامل في المملكة المتحدة فان ستة من كبار المستفيدين البحرينيين قد قدوا ايضا لثلاثة اشهر في المملكة المتحدة يدرسون عن كتب سير الامال في المصانع ودور الصناعة البريطانية . وقد زاروا بصحبة استاذ خاص طول مدة اقامتهم كثيرا من المصانع في بريطانيا لدراسة الماليب العملي والتدريب وحضروا فصولا اضافية للانضمام لتسلم مراكز الرقابة في البحرين .

تعليم اللغة العربية للمستفيدين البحرينيين

في عام ١٩٥٧ اتسع نطاق برنامج الشركة لتعليم اللغة العربية للمستفيدين البحرينيين ليتمثل اولا مقسرا ثم يندمج تدريجيا في العربية الدارجة وثانيا مقروا الهول من سائفة في العربية الدارجة لاولئك الذين اظهروا مقدرة في المقر القصير ، وثالثا مقروا في العربية الدارجة والقصص الناجحين المتقدمين في المقررين السابقين.



السيد محمد علي مدرس في حضانة الرجال يشرح الطريقة الصحيحة لشد ناوت تحت التدريب من فابريك الصنعية

Boilermaker Job Instructor Muhammad Ali explains the correct method of luberolling to Maintenance Department trainee workers.



السيد علي محمد عامل اطفاء تحت التدريب يتعلم كيف يضبط الاقراص في وحدة نظير نظام رقم ٣

Fireman trainer Ali bin Muhammad learns how to adjust burners at No. 3 crude still.

كبار المستفيدين البحرينيين يزورون منجلا للبحر عملة ٢٠٠٠ قدم تحت الارض أثناء زيارتهم الدراسية الصناعية في المملكة المتحدة .



Senior Bahraini employees visit a coal-mine 2000 feet underground during an industrial study tour of the United Kingdom.

الفرزات الدراسية الجزئية المنظمة ضمن المؤاتر لاسمى المستفيدين البحرينيين كبار، لييسل الرقيات .



Part-time departmental study courses help Bahraini employees to progress, lead to many promotions.



بحر اكثر ممن ٦٠٠ مستفيد بحرينيين في عام ١٩٥٧ الى الصفوف المسائية الاختيارية التي تدرج عليها بانكو .

More than 600 Bahraini employees attended Bafco-sponsored voluntary evening classes in 1957.

BAHRAINI DEVELOPMENT PROGRAMME (continued)

To match the increasing skills and attainments of the Bahrainis under training, and to assist them in making further progress, an additional stage, known as Stage IV, was introduced in the Industrial Studies Section in 1957. Four of the men from the first stage IV class were chosen to continue their industrial studies in the United Kingdom, where they joined six other senior Bahraini employees undertaking full-time studies in London.

Contributing to the Bahraini Development Programme, a system of voluntary evening classes, conducted in co-operation with the Bahrain Government, provides industrial study courses in seventeen centres in towns and villages throughout Bahrain for three evenings a week. During 1957, over 600 men took advantage of these courses.

The extensions to the Vocational Training Centre in 1957, including a laboratory, increased the scope and range of subjects taught to adult employees studying through the Bahraini Development Programme.

In addition to the ten Bahrainis taking full-time study, six senior Bahraini employees spent three months in the United Kingdom studying British factories and industries at first hand. Under the guidance of a full-time tutor the group toured industries throughout Britain studying work and training methods and undergoing classroom instruction to better fit them for supervisory jobs in Bahrain.

ARABIC INSTRUCTION FOR EXPATRIATE EMPLOYEES

The Company's programme for teaching Arabic to foreign employees was extended in 1957 to provide, firstly, a short introductory course in colloquial Arabic; secondly, a longer course in colloquial Arabic for those showing ability in the shorter course; and thirdly, a course of colloquial and literary Arabic for those who progressed successfully through the first two courses.



Under Bajco's Apprentice Training Scheme, now in its third year, two hundred and fifty Bahraini youths are undergoing a minimum of four years full-time training for careers in the oil industry. Their time is divided between work in the Craft Training Section, classroom study and planned training on the job.

طبق مشروع تدريب الطلاب المهنيين الذي هو الآن في عامه الثالث فقد التحق به ٢٥٠ شاباً بحرينياً حيث يتلقون تدريباً على نظام اليوم الكامل لمدة اربع سنوات وذلك لتأهيلهم لمرافق العمل في صناعة الزيت . وقد قسمت اوقاتهم ال تدريب على اقسام التدريب المهني ودراسة وتدريبات منظر على العمل .



APPRENTICE TRAINING SCHEME

The Apprenticeship Training Scheme entered its third year in the autumn and there are now 250 Bahraini youths taking full-time training for careers in ten departments. Their hard work and progress have won them the respect of all personnel throughout the Company.

The advancement of the Apprentice training programme made it necessary to enlarge the Vocational Training Centre in 1957. Additional equipment was also provided to give the technical facilities necessary for these youths to be trained in the use of the most modern equipment and in the most up-to-date methods.

مشروع تدريب الطلاب المهنيين

لقد دخل مشروع تدريب الطلاب المهنيين عامه الثالث في الخريف الماضي و يوجد ٢٥٠ شاباً بحرينياً يتلقون تدريباً مهنيّاً على نظام اليوم الكامل في عشر من دوائر الشركة، ويقبل جدهم وتقدمهم في التدريب فقد حازوا احترام الجميع في الشركة .

ان النجاح الذي احرزه مشروع تدريب الطلاب المهنيين استلزم التوسع في مركز التدريب الفني في عام ١٩٥٧ . وكذلك احضرت معدات اضافية لتوفيراً للتسهيلات الفنية اللازمة هؤلاء الشباب لكي يتدربوا على استعمال احدث المعدات والابراج آخر ما وصل اليه التقدم في أساليب العمل .



The Vocational Training Centre, showing new extensions to the Craft Training and Industrial Study Sections.

معدات ترسانة جديدة في قسمي التدريب المهني والدراسات الصناعية في مركز التدريب المهني .



الدكتور دبليو. جى. مودى يفحص مريضاً جناح أوال في مستشفى العوالى
Dr. W. J. Moody examines a patient at Usual Wing of Awali Hospital.



السيد على بن أحمد ونيس المرغيبين يمدد جرح أحد المرضى
Ali Ahmad, senior male nurse at Jubal Wing, dresses a patient's wound.



المناطق الواقعة تحت
مراقبة الحكومة
Government control areas

المناطق الواقعة تحت
مراقبة الشركة
Bapco control areas

نتيجة للتعاون الوثيق بين
حكومة البحرين وشركة باكو
قد انخفضت الإصابة بالملاريا ،
التي كانت وباء خطيراً في الماضي ،
إلى نسبة ضئيلة نسبياً . وهذا
الزخم يظهر تقاسم المسؤولية
عام ١٩٥٧ في مراقبة ومكافحة
المرض بين الحكومة وباكو
Close co-operation between the
Bahrain Government and Bapco has
reduced the incidence of malaria, once
a serious scourge in relatively minor
proportions. The map shows the 137
divisions of responsibility for mosquito
control measures between the Govern-
ment and Bapco.

HEALTH

الصحة



مكافحة الملاريا في مناطق الشركة
Malaria control spraying in progress in Company areas.

Out-patient attendances at all Company dispensaries during the year numbered 100,071, while 2,471 cases were admitted to the two Awali hospitals for in-patient treatment.

Company facilities were fully utilised during the world-wide epidemic of "Asian influenza," which spread to Bahrain in May, reached its peak in July and gradually faded through September. About 2,400 cases occurred among Company employees and attendances at our dispensaries during this period reached new heights.

Further additions of modern diagnostic, therapeutic and surgical equipment were made in accordance with the Company's policy of providing best available medical facilities.

Gratifying results have been achieved in the therapy of cases of pulmonary tuberculosis. Working in close collaboration with the Bahrain Government Chest Clinic, specific treatment is instituted immediately if diagnosis is confirmed. As soon as possible the patient is transferred to the Government Chest Clinic, where treatment on the same lines is continued. This early institution and continuity of treatment has greatly increased the chances of arresting the disease, and as a result 11 employees suffering from pulmonary tuberculosis were returned to duty in 1957 on completion of their period of treatment and observation.

Bapco's participation in Public Health measures continues. Malaria Control, carried out in collaboration with the Bahrain Government Public Health Department, progressed satisfactorily. Fly and other pest control measures were intensified with good results.

لقد بلغ عدد المرضى الخارجيين في جميع عيادات الشركة خلال العام ١٠٠,٠٧١ شخصاً (بشياً) داخل للمعاملة الداخلية ٢,٤٧١ شخصاً في المستشفيات الموجودين في العوالى .

وكانت المراقب الطبية في الشركة في مثل شافل أثناء انتشار الإنفلونزا الآسيوية التي اجتاحت العالم ووقفت على أرض البحرين في أواخر مايو وبلغت أشدها في شهر يوليو ثم أخذت في التلاشي تدريجياً خلال شهر سبتمبر . وبلغت الإصابات بين مستخدمى الشركة ٢,٤٠٠ إصابة ، وبلغ الطلب للعلاج في عياداتنا خلال هذه الفترة ارتفاعاً تلو على كل ما سبق .

لقد جلب العديد من الأجهزة الحديثة اللازمة لتشخيص الأمراض وعلاجها وجراسمياً تمسحاً مع سياسة الشركة بتزويد أحسن التصديقات الطبية الممكنة . وقد أحرزت نتائج بارعة في علاج حالات السعال المزمن . ونظراً للجهود المبذولة الصلة مع عيادة الأمراض الصدرية التابعة لحكومة البحرين كان من الممكن أولاً المأذون بإجراء التحسس الضروري للمصابين بهذا المرض حالاً بحيث التشخيص وجرود المرض . وفي تلك الحالات ينقل المصاب بأسرع ما يمكن إلى عيادة الأمراض الصدرية التابعة لمحكومت حيث يلبس نفس العلاج الذي يلقى به هنا . إن هذه الطريقة من العلاج المبكر وبواصلته هناك قد ساعدت كثيراً في التخلل على هذا الداء . ونتيجة لذلك عاد ١١ مستخدماً من المصابين بهذا المرض إلى العمل في عام ١٩٥٧ بعد أن تم علاجهم وأثبتت مدة مراقبتهم .

وتواصل باكو معارف كئيها في الجهود التي تبذل من أجل الصحة العامة . وبالتأثر ك مع وزارة الصحة العامة لحكومة البحرين سارت مراقبة الملاريا سيراً مرضياً . وقد أسفرت إجراءات مكافحة الذباب والأوتة الأخرى عن نتائج حسنة .

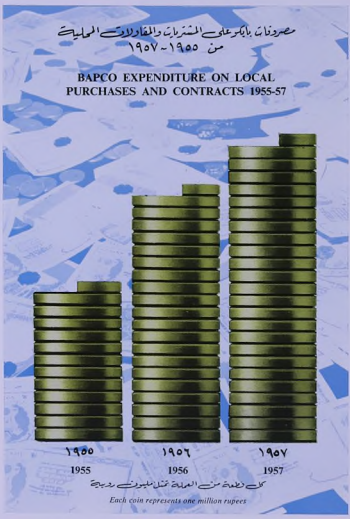
لقد بنى كراج الصيانة الجديد بواسطة مقاولين بحرينيين

The new transport maintenance garage in Awali was built by Bahraini contractors.



تم بناء صفوف دراسية اضافية وتجهيزها في المدارس الابتدائية الكائنة في العاقرين وجن وسنكر والرائي . وقد قام ببناء هذه الصفوف واعمال المرافق لها مقاولون بحرينيون على نفقة باكو . تم تقديمها لشركة الحكومة البحرينية
 Playtime at Ma'amin school. Additional classrooms at Ma'amin Jau, Askar and Zellaq primary schools, built and equipped by local contractors for Bajco account, were later donated to the Bahraini Government.

لدى لاساع اعمال دائرة المشتريات المحلقة نقلت مكانها في القامة الى عمارة جديدة كبيرة
 Following the growth of local purchasing activities, Bajco's Manama office was moved to new and larger premises.



تنمية الاقتصاد المحلي

ان القدرة التامة لدى التصار والمقاولين المحليين على تزويد الشركة بكميات متزايدة من الاحتياجات المختلفة لتحتل في زيادة مصروف الشركة على المشتريات المحلية والاصحاحات عقود البناء والاصحاحات . لقد بلغ مجموع ما اتفق في هذه الجوه في عام ١٩٥٧ اكثر من ٢٤,٠٠٠,٠٠٠ روبية . زيادة اربعة ملايين روبية تقريبا عما بلغه في عام ١٩٥٦ وذلك يمثل تقريبا ضعف ما صرف في عام ١٩٥٥ .
 وامتدادا لسياسة الشركة الهادفة الى تشجيع الاعمال التجارية المحلية فقد اتفق مكتب جديد بالتمانة في الربع الثاني لعملة لشراء المحلية وتشجيع التصار على استيراد وعرض كثير من البضائع التي يحتاجها باكو في اعمالها . وقد قدمت القليلات الى عدد كبير من التجار يترايد دعمهم بآثار اد . وبالاضافة الى ذلك امتدت الشركة الى مؤسسات بحرينية كثيرة ا من مقاولات الاقشاء والاصحاحات وتير ذلك من الخدمات الاخرى كما ان جميع مطبوعات الشركة صيا في ذلك الصيحين الذين تصدم ان الصيحات ابلها بالغة العربية والاخرى بالانكليزية وكذلك هذا القطر المتوسر . كما تلم في البحرين وطوال السنة واصالت الشركة تقدم المشورة الى حكومة البحرين والى لجنة البحرين الزراعية لغير ٣٦ بر الما ، وقدمت تقارير المساعدة الحكومية في وسائل تروية قريب الرغاب بلماا من طرف الانابيب . وبلغ مجموع الحالات التي عمل فيها غير عمليات المياه التابع لشركة كثير ٥٤ حالة اقام باعداد ما يلزم من تقارير من سفر كسل بر الماا وعن حالتها الاتاجية .

LOCAL ECONOMIC DEVELOPMENT

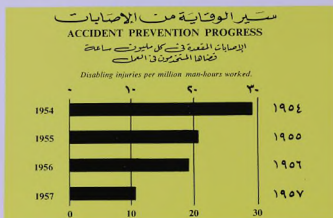
The growing ability of local merchants and contractors to supply an ever-wider range of Bajco's requirements is reflected in the Company's increased expenditure on local purchases, rentals and construction and service contracts. Total expenditure on such items in 1957 amounted to more than 24,000,000 rupees. This was nearly four million rupees more than in 1956 and was almost double the 1955 figure.
 In furtherance of the Company's policy of supporting local enterprise, a new office was opened in Manama in the spring to develop local purchasing activities and encourage merchants to import and store many of the items required for Bajco operations. Orders are now being placed with a rapidly-increasing number of merchants. In addition, many construction, maintenance and other service contracts were awarded to Bahraini firms, and all Company publications, including the weekly Arabic and English newspapers and this Annual Report, were printed in Bahrain.
 Throughout the year the Company continued its service of consultation to the Bahrain Government and the Bahrain Agricultural Committee in the drilling of 36 new water wells. Reports were prepared to assist the Government in the means of supplying piped water to the Ri'a's villages. The Company's hydrologist acted as consultant in 54 instances and also prepared reports on the drilling and productivity of each water well.

SAFETY

For the fourth year in succession Bapco's safety record showed a notable improvement, the number of disabling injuries per million man-hours worked declining from 19.5 in 1956 to 11.2 in 1957. This 42.6% reduction in the injury frequency rate earned for Bapco the coveted Award of Merit offered by the National Safety Council of America for outstanding safety achievements.

New steps taken during the year to reduce the number of accidents included the more frequent inspection of work areas and the establishment of new Safety Committees at all levels of operations. Safety Contests were extended and new awards instituted for good safety records. These measures, plus the more intensive use of films, posters and other publicity media, helped supervisors to accelerate an already growing safety consciousness, permitting employees to effect a substantial decline in the accident rate.

Fire losses were also the lowest ever recorded. The number of fires, all minor, was half that of 1956, while the estimated damage caused dropped from Rs. 107,000 in 1956 to Rs. 10,000 in 1957. Improvements made to the fire-fighting system included the installation of new water lines and the acquisition of additional fire engines, trailer pumps and dry-chemical extinguishers. Fire-fighting training was intensified and extended to cover larger groups of Bahraini employees, and surprise fire exercises were held regularly to test preparedness.



تحت : وحدة الهندسة البلاستي الجديدة
Below: The New Unifiner-Platformer

السلامة

كانت هذه هي السنة الرابعة على التوالي التي يتحسن فيها بشكل ملحوظ سجل السلامة في شركة بابكو ، فعدد الإصابات الممنوعة عن العمل في كل مليون ساعة من العمل قد انخفضت من تسعة من 19.5 في عام 1956 إلى 11.2 في عام 1957 . وهذه النسبة البالغة 42.6% بانخفاض من الانخفاض في معدل وقوع الإصابات قد عدا على شركة بابكو بالفوز بوسام الاستحقاق المرموق المقدم من قبل مجلس السلامة الوطني الأميركي ك تقدير لهذا السجل الممتاز في ميدان السلامة.

وقد اشتملت الخطوات الجديدة التي اتخذت خلال السنة لتقليل من عدد الإصابات على الزيارات التفتيشية المتكررة لمناطق العمل وتشكيل لجان جديدة للسلامة على جميع مستويات العمل كما اتفق لطاق الإمداد والسلامة وبحث لوضع جديدة لحوادث السلامة المستمرة . فقامت الخطوات بالاستمارة إلى عرض الإمداد على نطاق كبير ووسائل التعاميم الأخرى كلها ساعدت الموظفين على الإعمال في التجميل هذا الوعى بالسلامة بحيث استطاع المستعملون التأثير في القضاء الجوهري في معدل وقوع الإصابات.

كانت الخسائر من جراء الحريق أيضاً أقل من كل مسبق أن سجل في الماضي ، فعدد الحرائق وكلها بسيطة كان نصف ما وقع في عام 1956 . بينما الإضرار المقتدة الناتجة من الحريق قد انخفضت قيمتها من 107,000 روبية في عام 1956 إلى 10,000 روبية في عام 1957 . وكان من بين التحسينات التي أدخلت على نظام مكافحة الحريق مد الألياف الجديدة لعماء واقتناء سيارات إطفاء إطفاء الحريق ومضخات متصلة ونوع من مغطيات الحريق بالمواد الكيميائية الجذابة . وقد تضاعف التدريب على مكافحة الحريق حتى شمل جماعات أكثر من المستعملين البحرينيين ، ونظمت تمارين لقيام بإطفاء حرائق تجريبية تعرى بالنظام تماماً من الاستعدادات .



الإحتياطات المشددة للسلامة تساعد على إبعاد الأخطار حينما يستعملون التتراينيل ، الرصاص .

Strict safety precautions help to guard against hazards when handling volatile tetra-ethyl lead.



مضخ ومجال قطاشي الحريق مع سياراتهم على أهبة الاستعداد من مصنع التكرير .

Bahraini fire-crews with some of their equipment at the refinery.



